

Аудиовизуальная продукция представляет собой сложную систему, которая при переводе вызывает множество трудностей, решение которых зависит от языковых и фоновых знаний переводчика, а также от выбора приема перевода.

## **Е. Широкая**

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ В ВИДЕОИНТЕРВЬЮ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (на материале английского языка)

Целью исследования являлось выявление роли специальной лексики в англоязычных интервью.

Для анализа было отобрано 20 видеоинтервью по трем темам: FILMS, MUSIC и MEDICINE. Семантический анализ лексики в отобранном материале позволил выделить 13 семантических зон.

В интервью сферы MUSIC наименований музыкальных инструментов оказалось больше, чем в сфере MEDICINE – медицинских. Слушателям, скорее, будут известны музыкальные инструменты, чем какое-либо медицинское оборудование. Никто не будет публиковать то, о чем у большинства людей нет представления. Это не интересно. Медицина представляет собой закрытую для рядового обывателя область, мы меньше о ней знаем, соответственно интервьюируемый, предполагая, что его будут смотреть и слушать люди без каких-либо углубленных знаний, старается не употреблять термины, которые будут известны только работающим в этой сфере профессионалам.

В сфере FILMS была выделена группа «Процесс», которую составляют не только термины-существительные, но и термины-глаголы. Например, *shoot* ‘снимать’. Данный факт может быть связан с тем, что съемки фильма – динамичный процесс, поэтому терминосистема данной профессиональной области имеет свою специфику.

Употребление терминов ограничено также и конкретной темой интервью. Так, например, перевязывание можно встретить в хирургии, осмотр кожи в дерматологии, а проверку зрения в офтальмологии. Но типичные действия любого врача сводятся к направлению на анализы и постановку диагноза. Соответственно, и термины *analysis* и *diagnose* встречались чаще, чем другие обозначения действий врачей, так как не принадлежат к узкой специализации (пульмонология, офтальмология и т.д.).

Разные интервью с людьми, работающими в одной и той же профессиональной области, содержали одни и те же специальные языковые единицы. Большинство людей, с которыми проводились интервью в ветеринарной области, использовали профессионализм *vet*. Аналогичные результаты получены в ходе анализа интервью с профессионалами в области музыки.

Большинство интервьюируемых – оперные певцы, поэтому и термин *opera* встретился 39 раз в восьми интервью. В сфере MUSIC из всех музыкальных инструментов наименование *piano* встретилось больше всего – 16 раз.

Таким образом, проведенное исследование позволило выявить наличие терминов в видеоинтервью с людьми, работающими в разных профессиональных областях, и обнаружить некоторые особенности их употребления.

## С. Юркойть

### ТЕХНИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

Перевод художественного дискурса – сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В переводе могут столкнуться разные культуры, эпохи, традиции и установки. Чтобы быть переводчиком, недостаточно знать тот или иной иностранный язык. Переводчик – это художник, мастер слова, соучастник творческой работы того автора, которого он переводит.

Художественный перевод обычно ассоциируется с письменным видом транскодирования текста, но зрители часто смотрят художественные фильмы, сценарии к которым составлены на основе художественных произведений, что приводит к необходимости разработки определенной техники устного перевода художественного текста. Изучив теоретическую литературу по аудиовизуальному и художественному переводу, мы предлагаем технику устного перевода, которая включает следующие компоненты:

1. **Фонетика и ритмика.** Прежде чем взяться за перевод какого-нибудь иностранного произведения, переводчик должен точно установить для себя его стиль, эйдолологию и ритмику.

В английском языке часто могут использоваться единочалия и аллитерации, например: *Pen, Pencil and Poison...* (О. Уайльд). Этот стилистический прием нужно хотя бы частично сохранить в переводе.

2. **Стиль.** Чутье стиля является важным условием в переводе устного художественного дискурса. Переводчику необходимо стараться уловить особенности речи каждого отдельного персонажа и, по возможности, воспроизвести их в своем переводе. Грубой ошибкой будет следовать содержанию, но не передать стиль.

3. **Вокабуляр.** Важно помнить, что в английском языке у многих слов больше одного значения. Например, *face* ‘лицо’, ‘торец’, ‘фасад’, ‘циферблат’ (*clock face*). Переводчик устного художественного дискурса должен обладать обширным словарем синонимов. Таким образом, обычное слово *horse* можно перевести не просто как ‘конь’, а как ‘жеребец’, ‘скакун’, ‘кляча’.

4. **Синтаксис.** Не стоит забывать, что синтаксисы родного и переводимого языка различаются. Так, например, предложение размером в страницу на русском языке, в английском следует разбить на несколько предложений.